

Иматов Э.Т.

ЛИНГВО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ФРАЗОВОМУ УДАРЕНИЮ В КЫРГЫЗКОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

E. T. Imatov

LINGUO-METHODOLOGICAL BASES OF TEACHING ENGLISH PHRASAL THE EMPHASIS IN KYRGYZ SPEAKING AUDIENCE

УДК: 4:482-52:494.3-52

В данной статье рассматриваются лингво-методические основы обучения английскому фразовому ударению в кыргызскоязычной аудитории.

This article discusses the linguo-methodological bases of teaching English phrasal the emphasis in kyrgyz speaking audience.

Поскольку изучение иностранного языка происходит в условиях двуязычия, а в некоторых случаях и трехязычия, т. е. в условиях столкновения двух-трех языковых систем в навыках учащихся, установив, как это сказывается на приобретении новых навыков произношения.

В связи с двуязычием имеется широко распространенное мнение о существовании «трудного произношения» и «легкого произношения». Однако это представление является совершенно несостоятельным. Родное произношение всегда легко представителю данного языка и в той или иной степени трудно представителю другого языка. Лежащие в основе двух сравниваемых фонетических систем артикуляционные уклады могут отличаться друг от друга в большей или меньшей степени, а иногда и совпадать. В этом и заложена сравнительная трудность или легкость овладения произношением чужого языка. Действительные же трудности при овладении иностранным произношением вызываются скорее неразработанностью методики обучения произношению.

Л.В. Щерба уделял большое внимание проблеме двуязычия, имеющей прямую связь с целями и методикой обучения иностранным языкам. Под «чистым двуязычием» Л.В. Щерба понимал такое двуязычие, которое создается при параллельном, но независимом друг от друга изучении двух языков. Под «смешанным двуязычием» он понимал двуязычие, которое создается в результате сравнительного изучения двух языков, когда второй язык изучается на базе первого. В качестве первого языка может выступать родной язык, тогда вторым будет иностранный; или разговорный (диалект) данного языка, и тогда вторым будет письменный (литературный) язык. Очевидно, что в условиях школы мы имеем дело со смешанным двуязычием. Л. В. Щерба, говоря о таком двуязычии, считает, что, если не принимать специальных мер, то изучаемый иностранный язык оказывается смешанным «прежде всего в области произношения» Опыт показывает, что смешение двух языков действительно проявляется главным образом в произношении.

Переключение с родного произношения на иностранное является сложным психологическим и физиологическим процессом. Органы речи получают новую работу, привыкают к непривычным укладам для образования новой артикуляционной базы, что может у начинающих вызывать усталость артикулирующих органов, а отсюда их нечеткую работу.

Только на продвинутых стадиях овладения языком, когда говорящий в момент произношения не думает о том, что органам речи необходимо придать то или иное положение для воспроизведения фонем, входящих в слова, не останавливает своего внимания на том, какое мелодическое оформление придать речевому высказыванию, происходит автоматическое переключение артикулирующих органов для произношения и интонирования по-иному, чем в родном языке. «В конце концов, – писал Щерба, – можно сказать, что выучиться правильно произносить . . . это все равно, что усвоить себе ряд новых непривычных движений, причем так усвоить их себе, чтобы они стали как бы рефлекторными, т. е. привычными, чтобы они совершались при минимуме контроля сознания».[Л. В. Щерба М., 1948, стр. 48].

Очевидно, что человек, свободно говорящий на иностранном языке, наряду с совершенным знанием грамматического строя и словарного запаса языка, должен также уметь свободно переключать одни навыки произношения на другие. Но известно, что многие, правильно говорящие на иностранном языке с точки зрения грамматики и лексики, допускают много ошибок в произношении. Это подчас даже закономерное явление показывает, сколь трудным является овладение правильным иностранным произношением.

Оптимальное требование – добиваться, чтобы учащиеся на уроках английского языка овладели полной нормой литературного произношения – невозможно по ряду объективных причин: небольшое количество часов, отведенных на изучение иностранного языка в школе, классы с большим числом учеников, несовершенство современной методики обучения произношению и т. п.

Ниже приводится формулировка понятия характерной ошибки в произношении в соответствии с уже приведенными определениями искажения и нарушения нормы литературного произношения Характерной ошибкой в произношении учащегося является искажение им нормы произношения, принятой в данном языке, приводящее к полному разрушению коммуникативной функции речи, или такое систематическое нарушение иностранного произ-

ношения, которое вносит резко выраженный акцент и таким образом уводит учащегося от литературной нормы произношения данного языка.

Попытку описать характерные ошибки иностранцев в английском произношении мы находим у Палмера. Он указывает на шесть характерных случаев, к которым относит:

1. Неправильные звуки вместо правильных.
2. Излишние звуки (в том числе и родные).
3. Пропуск звуков.
4. Неправильное распределение звуков, т.е. произнесение правильных английских звуков, но не в должном месте.

5. Ошибки ритмирования (*wrong cadence*), к которым Палмер относит ошибки в долготе гласных и ударении, степень невнятности (*degree of obscurity*) нарушения степени связности слов (*degree of word-linking*).

Про последний вид ошибок Палмер говорит, что «это возможно самая обычная и наиболее распространенная из всех ошибок произношения».

[Н. Palmer, Tokyo, 1928, Vol. 1, p. 34-49].

Английской произносительной норме также свойственно ритмическое чередование ударных слогов. Будучи типичным для размеренной речи, оно несколько модифицируется при наличии эмфатических ударений. С необходимостью нарушить ритм сталкиваются и учителя, обучающие английскому произношению. Иногда им приходится подчеркивать точное произношение каждого слова. Такое подчеркнутое произношение невольно ставит все служебные слова под ударение, хотя это противоречит произношению их в беглой форме речи. Однако в этом случае у нас нет основания обвинить учителя в характерной ошибке, ибо он поступает так в соответствии с требованиями стиля. То же в полной мере относится и к учащемуся: произнесение им служебных слов с ударением нельзя считать за ошибку в течение длительного периода времени, поскольку он пользуется полным стилем произношения. По мере выработки твердого навыка чтения учащийся научится читать группы неударных слов, как единые произносительные комплексы слов вместе с последующими или предыдущими ударными словами. Поэтому характерной ошибкой следует считать произнесение не имеющих ударения слов с ударением не на начальной стадии обучения, а только на продвинутой, скажем, на старшей ступени обучения.

В отношении словесного ударения уже в V классе учащийся должен знать, что ударение имеет закрепленное место на определенном слоге в слове и его смещение может повести к искажению слова или к нарушению смысла высказывания. В V классе учащийся узнает, что в сложных словах *schoolboys*, *schoolgirls*, *volley-ball* (учебник английского языка для V класса,) и т. д. ударение падает только на первый элемент слова. Учащиеся допускают здесь ошибки, т.е. ставят ударение обычно на оба элемента, но поскольку эти ошибки не носят смыс-

лового характера, ими можно заниматься во вторую очередь. Ведь англичанин без труда поймет все эти сложные слова и с двумя ударениями, так как этому помогает контекст. Конечно, *a 'blackboard классная доска* и *a 'black 'board черная доска* различаются только по наличию или отсутствию второго ударения. Но если нарочито сказать: *We have a new 'black 'board in our class*, то вряд ли у англичанина это ассоциируется только с понятием какой-то черной доски, а не классной. Речь, конечно, не идет о том, что не следует совершенно обращать внимания на такого рода ошибки, но при изобилии того, что необходимо безусловно исправить в произношении учащихся – ударения в сложных словах являются все-таки второстепенной заботой учителя. То же относится и к некоторым выражениям типа *in the daytime*.

Наряду с указанным имеется случай, когда ошибка в постановке ударения учащимися недопустима. Имеется в виду ударения, меняющие грамматическую форму слова, например: *'combine комбайн* и *com'bine объединять*. Закрепление ударения за определенным слогом связано здесь со значением слов, а потому перестановка ударений может сделать непонятным все высказывание. Например, в предложении *We need a 'combine* слово *combine* нельзя произнести с ударением на втором слоге, как в русском слове *комбайн*. С другой стороны, *Приказание Com'bine!* нельзя произнести с ударением на первом слоге, так как англичанин воспримет его как восклицание *Комбайн!*, и оно не вызовет ожидаемой реакции.

Таким образом, перемещение ударения, нарушающее грамматическую форму и значение слова, является характерной ошибкой, требующей предупреждения ее у учащихся.

Несколько слов о слабых формах произношения как одном из фонетических явлений, в котором учащиеся часто делают много ошибок. Обучение слабым формам произношения в школе не может составить непреложного требования. Возьмем слабые формы произношения, которые появляются, в основном, в быстром разговорном стиле произношения или при беглом чтении. Это в конечном итоге стилевые особенности языка, редко затрагивающие коммуникативную функцию. Например, в предложении *We are school children* глагол-связка может иметь несколько вариантов произношения в слабых формах, но от этого ничего не меняется в значении предложения. Надо только добиться, чтобы учащиеся правильно произносили сильную форму [a:], но такая слабая форма произношения для age как [э] в школе необязательна, хотя вопрос о полном исключении слабых форм не ставится.

Таким образом, ошибки учащихся в слабых формах произношения мы не склонны рассматривать как чрезвычайно существенные, так как они не являются тем основным, над чем необходимо работать при обучении учащегося английскому произношению в школе.

Спорным является вопрос о предупреждении ошибок в придыхании в английских согласных. Аспирация не имеет смысловозначительного значения и ее отсутствие является всего лишь нарушением нормы произношения, а не искажением. Явление придыхания, или аспирации, в трех английских глухих согласных [p], [t], [k] является, конечно, специфической особенностью английской фонетической системы, а своими корнями эта особенность уходит в физиологию артикуляционной базы английского языка. С этой точки зрения, аспирация интересна как один из источников для перестройки артикуляционной базы родного языка на английский лад, и этому вопросу посвящен специальный раздел данного пособия. Однако при всем этом характерные ошибки в придыхании английских согласных могут являться второстепенной заботой учителя.

В таком же плане можно рассматривать:

1) Ошибки, связанные со слабой напряженностью определенных органов речи (губ, языка) при артикуляции ряда английских согласных, с чем мы часто встречаемся у учащихся. Но наличие или отсутствие энергичной, а точнее напряженной, работы определенных органов речи в ряде случаев не имеет решающего значения при коммуникации.

2) Ошибки глубокой артикуляции фонем: [ɔI], [au].

3) Ошибки озвончения глухих согласных, являющиеся ассимилятивным переносом привычек родного языка и не затрагивающие, как правило, коммуникативной функции. Они появляются редко и к основным ошибкам не могут быть отнесены.

4) Нарушение количественной долготы долгих гласных (за исключением случаев, когда гласные стоят в открытом слоге).

Другие ошибки, редко встречающиеся в фонетических явлениях, в данном пособии не рассмотрены.

Таким образом, на основании вышеизложенного можно выделить то основное, что должно привлекать внимание учителя при предупреждении ошибок в фонетических явлениях, а именно:

1. Предупреждение смягчения английских согласных.

2. Предупреждение оглушения конечных звонких согласных.

3. Предупреждение нарушений фонемной долготы и краткости гласных.

4. Предупреждение неправильной расстановки фразовых и словесных ударений.

Эти четыре группы ошибок характерны не только для начального периода обучения произношению английского языка, но и для средней и старшей ступеней. [Лукницкий И.А. М., 1966. с.3-29].

Наконец, в отношении ошибок в ударении и ритме. Выше изложенные рекомендации по выработке общей напряженности речевого аппарата будут способствовать правильной напряженности английских ударений. Другое дело – ритмическая сторона, предопределяющая определенные закономерности для английского ударения. Обучение ритму очень важно для навыка правильного чередования ударных и неударных слов в английском произношении. Но поскольку обучать ритму в условиях больших классов и малого бюджета времени трудно, можно только рекомендовать учителю использовать сознательное слуховое подражание учащихся, а также практику чтения вслух при соответствующем контроле учителя. Учащиеся должны получать точные указания о месте ударения в слове, об ударных и безударных словах в предложении. В процессе группового чтения учитель должен использовать хоровое повторение, дирижирование или отстукивание ритма. [Лукницкий И.А. М., 1966. с.76].

Подтверждается кыргызским ученым Ш.К. Кадыровой что, было выявлено затруднение во времени произношения английских слов со стороны кыргызоязычных аудиторов. Это объясняется акцентно-ритмической структурой испытуемого материала в английском языке. Результат анализа испытуемого материала в английском языке отображено в следующем порядке:

Литература:

1. Лукницкий И.А. Предупреждение ошибок учащихся в английском произношении. - М.1966.с.3-29.
2. Щерба Л.В. Фонетика французского языка. М.,1948, стр. 48.
3. Н.Palmer, Concerning Pronunciation, Tokyo, 1928, Vol. 1, p. 34-49.
4. Таранец В.Г. Энергетическая теория речи. - Киев, 1981.с.1-89.
5. Кадырова Ш.К. Бишкек, 2008, - 304с.

Рецензент: д.филол.н. Маразыкова Т.С.